

# HSIAC CENTRAL

Programa De Instituciones  
Sirviendo a Hispanos y Sus  
Programas Comunitarios/  
Hispanic-Serving  
Institutions Assisting  
Communities Program

AYUDANDO HOY, A CONSTRUIR LAS COMUNIDADES DEL MAÑANA  
HELPING TO BUILD TOMORROW'S COMMUNITIES TODAY

## Nuevos concesionarios de HSIAC se concentran en empleo y desarrollo

Quince instituciones que sirven a los hispanos (siglas en inglés HSI) recibieron 5,5 millones de dólares en fondos HSIAC en septiembre de 2000 para realizar una variedad de proyectos de desarrollo comunitario en seis estados. Los subsidios otorgados a colegios universitarios y universidades de Arizona, California, Colorado, Nueva Jersey, Nuevo México y Texas serán usados para apoyar el establecimiento de pequeñas empresas, dar capacitación laboral a personas de bajos ingresos, estimular a los jóvenes a seguir estudios universitarios y revitalizar comunidades con dificultades económicas.

**Entrenamiento laboral.** La industria de la construcción desempeñará un papel vital en el éxito de los programas que dos concesionarios de subsidios HSIAC están creando en California. El **Colegio Universitario Junior de Modesto**, en el Distrito de Colegio Universitario de Yosemite, en el norte de California, trabajará con sus asociados comunitarios para ayudar a residentes de bajos ingresos a capacitarse para obtener empleos con buenos salarios en compañías de construcción locales. El colegio procura también mejorar la viabilidad económica de contratistas pequeños a fin de que puedan pagar salarios que promuevan la autosuficiencia de los empleados. En el valle de San Fernando, en el sur de California, la **Universidad del Estado de California, Northridge**, relacionará a padres de alumnos de dos escuelas primarias de Los Ángeles con empleos de entrada en la industria de la construcción y programas de capacitación práctica. La universidad también creará un club de empleo para ayudar a los padres desocupados a encontrar trabajo y para darles a los que ya tienen empleo una oportunidad de mejorar sus destrezas.

*sigue en la página 2*

## New HSIAC Grantees Focus on Employment, Development Issues

Fifteen Hispanic-serving institutions (HSIs) were awarded \$5.5 million in HSIAC funds in September 2000 to carry out a variety of community development projects in six states. The grants, awarded to colleges and universities in Arizona, California, Colorado, New Jersey, New Mexico, and Texas, will be used to support small startup businesses, provide low-income people with marketable job skills, encourage young people to attend college, and revitalize economically challenged communities.

**Job Training.** The building industry will play a critical role in the success of programs being established by two HSIAC grantees in California. **Modesto Junior College**, in northern California's Yosemite Community College District, will work with its community partners to help low-income residents qualify for well-paying jobs with local construction companies. The college also is seeking to improve the economic viability of small contractors so they can pay wages that promote employee self-sufficiency. In southern California's San Fernando Valley, **California State University, Northridge**, will be linking parents of students at two Los Angeles elementary schools with entry-level construction jobs and on-the-job training programs. The university also will create a job club to help unemployed parents find jobs and give those who are employed an opportunity to enhance their skills.

Helping local residents find better jobs will be the mission of a Community Learning Center that **Arizona Western College** in Yuma will establish in the city's Carver Park neighborhood with help from the city of Yuma and the Yuma Private Industry Council. The

Oficina de la Asociación de Universidades  
Office of University Partnerships

INVIERNO/WINTER 2001

HSIAC Central es una publicación gratuita preparada por University Partnerships Clearinghouse, el servicio de información auspiciado por la Oficina de Asociaciones Universitarias (OUP) del HUD. HSIAC Central destaca las contribuciones que hacen las instituciones que sirven a los hispanos a los esfuerzos de las comunidades locales. Si desea más información puede comunicarse con University Partnerships Clearinghouse, P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091, (800) 245-2691 (teléfono), (301) 519-5767 (fax), o visitar el sitio Web de la Oficina de Asociaciones Universitarias en <http://www.oup.org>.

HSIAC Central is a free publication prepared by the University Partnerships Clearinghouse, the information service sponsored by HUD's Office of University Partnerships (OUP). HSIAC Central highlights the contributions of Hispanic-serving institutions to local community efforts. You may contact the University Partnerships Clearinghouse at P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091, (800) 245-2691 (phone), (301) 519-5767 (fax). See the Office of University Partnerships on the World Wide Web at <http://www.oup.org>.

viene de la página 1

**El Colegio Universitario del Oeste de Arizona** en Yuma establecerá en el vecindario de Carver Park, con asistencia de la ciudad de Yuma y del Consejo de la Industria Privada de Yuma, un Centro Comunitario de Aprendizaje que tendrá la misión de ayudar a los residentes locales a encontrar empleos mejores. El colegio usará fondos HSIAC para comprar y renovar un edificio para el centro, el cual ayudará a residentes del vecindario a aumentar su capacidad de encontrar empleo y de aumentar sus ingresos. En Texas, el **Colegio Universitario de Midland** y sus asociados renovarán y equiparán un antiguo local de Sears, Roebuck & Co. a fin de que los estudiantes de cuatro escuelas secundarias locales y residentes adultos de la comunidad de Midland y del área circundante de Permian puedan recibir allí capacitación laboral.

**Asistencia empresarial.** Varias HSI tratarán de estimular los mercados laborales locales mediante la ayuda a los empresarios para establecer y fortalecer pequeñas empresas. La **Universidad de Nuevo México** en Albuquerque trabajará con la Corporación de Desarrollo Comunitario de Río Grande para establecer un centro de fomento empresarial y una cocina comercial que elaborará y comercializará productos alimenticios especiales de Nuevo México. El **Colegio Comunitario de Houston** establecerá un "e-Centro" para proporcionar capacitación empresarial en varias especialidades de tecnología de información. Finalmente, el **Campus de Imperial Valley de la Universidad del Estado de San Diego** proveerá capacitación general en administración de empresas, clases de idiomas y apoyo a empresarios potenciales en Calexico, California, una comunidad ubicada en la frontera de Estados Unidos y México. Calexico, donde el 30 por ciento de los residentes locales carecen de empleo, es una de las áreas rurales más pobres de la nación.

**Educación básica.** Las personas de ingresos bajos y moderados con frecuencia no tienen las destrezas necesarias para calificar para programas de entrenamiento o adelanto laboral. Por esa razón, varias HSI usarán fondos HSIAC para proveer enseñanza del idioma inglés, clases de

alfabetización y preparación para obtener el diploma de equivalencia general (GED) a residentes de sus vecindarios seleccionados. El **Colegio Comunitario de Doña Ana** abrirá un Centro de Enseñanza en el Distrito Mesquite de Las Cruces, Nuevo México, para combatir los bajos niveles de educación en el área, en la cual el 80 por ciento de los residentes tienen menos de 12 años de instrucción escolar. El **Colegio Comunitario del Condado Hudson** en Nueva Jersey renovará espacio comunitario sin terminar en dos complejos de vivienda pública de Union City para ofrecer a los residentes una amplia gama de programas educativos. En un centro comunitario que el **Colegio Universitario de Palo Alto** planea construir en su campus en San Antonio, Texas, el programa se concentrará en educación sobre salud y tecnología. El **Colegio Comunitario de El Paso**, también en Texas, adaptará un edificio histórico del campus como centro comunitario en el cual los residentes locales puedan participar en programas de inglés como segundo idioma, GED, alfabetización y educación sobre salud. Los programas educativos auspiciados por el **Colegio Universitario de Merced** en California serán dirigidos exclusivamente a los jóvenes. Merced ayudará a su ciudad a construir un centro juvenil que ofrecerá a los jóvenes una variedad de servicios, incluso orientación para planificar sus carreras y preparación para concurrir a la universidad.

**Desarrollo comunitario.** Ya sea que adquieran terrenos para volver a desarrollarlos, conduzcan planificación estratégica o mejoren las unidades de vivienda locales, los concesionarios de subsidios HSIAC están ayudando a las comunidades a mejorar la calidad de vida de sus residentes. La **Universidad del Sur de Colorado (USC)** y sus asociados esperan revitalizar el vecindario de Bessemer en la ciudad de Pueblo mediante la compra de terrenos que la compañía Colorado Fuel & Iron (CF&I) ha poseído allí desde hace 126 años. Inicialmente la USC y la Sociedad Histórica de Bessemer comprarán dos acres y dos edificios históricos en los cuales se encuentran los archivos de la compañía. Eventualmente los socios esperan comprar 13 acres adicionales de CF&I, donde establecerán un Museo y Centro de Estudios Occidental del Acero y construir complejos de vivienda, comerciales y recreativos.

Al igual que la USC, el **Instituto Vocacional Técnico de Albuquerque (ATVI)** de Nuevo México está echando ahora los cimientos para futuras actividades de desarrollo comunitario. El ATVI usará su subsidio HSIAC para ayudar a asociados comunitarios en la Comunidad Empresarial de Albuquerque (EC) a producir un Plan de Desarrollo Estratégico del

Vecindario de San José. También ayudará a financiar la reparación de 180 viviendas en la EC. La **Universidad de Texas en El Paso** establecerá en el condado El Paso, Texas y en el condado Doña Ana, Nuevo México, programas dedicados a la eficiencia energética. El Programa de Sostenibilidad por medio de la Eficiencia Energética de la universidad mejorará el

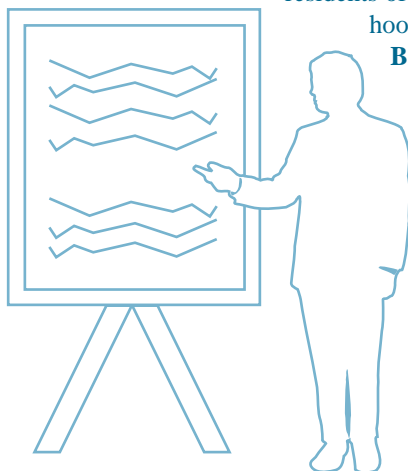
rendimiento del uso de energía en 180 unidades de vivienda de familias de ingresos bajos y moderados, aumentará el conocimiento de los consumidores sobre uso de energía y educará a prestamistas hipotecarios sobre los beneficios de la conservación de energía. ■

*continued from page 1*

college will use HSIAC funds to purchase and renovate a building to house the center, which will help neighborhood residents increase their employability and earning capacity. In Texas, **Midland College** and its partners will renovate and equip a former Sears, Roebuck and Co. store so that students from four local high schools and adult residents from the Midland community and the surrounding Permian Basin area can receive job training there.

**Business Assistance.** Several HSIs will attempt to stimulate local job markets by helping entrepreneurs establish and strengthen small businesses. The **University of New Mexico** in Albuquerque will work with the Rio Grande Community Development Corporation to establish a business incubator and commercial kitchen that will develop and market New Mexican specialty food products. **Houston Community College** will establish an “eCenter” to provide entrepreneurial training in several information technology specialties. Finally, the **Imperial Valley Campus of San Diego State University** will provide general business training, language classes, and support to prospective entrepreneurs in Calexico, California, a community located on the U.S.-Mexico border. Calexico, where 30 percent of local residents are unemployed, ranks among the nation’s poorest and most rural areas.

**Basic Education.** Low- and moderate-income individuals often do not have the basic skills needed to qualify for job training or advancement programs. For that reason, several HSIs will use HSIAC funds to provide English-language instruction, literacy classes, and general equivalency diploma (GED) preparation to residents of their target neighborhoods. The **Doña Ana Branch Community College** will open a Learning Center in the Mesquite District of Las Cruces, New Mexico, to combat low education levels in the area, where 80 percent of residents have fewer than 12 years of education.



New Jersey’s **Hudson County Community College** will renovate unfinished community space in two Union City public housing developments to provide residents with a wide range of educational programs. Health and technology literacy will be the focus of a community center that **Palo Alto College** plans to build on its San Antonio, Texas, campus. **El Paso Community College**, also in Texas, will turn a historic campus building into a community center where local residents can participate in English as a second language, GED, literacy, and health literacy programs. Educational programs sponsored by **Merced College** in California will be targeted exclusively to young people. Merced will help its city build a youth center that will offer young people a variety of services, including guidance in planning their careers and mentoring toward college attendance.

**Community Development.** Whether they purchase land for redevelopment, conduct strategic planning, or improve the local housing stock, HSIAC grantees are helping communities improve the quality of life for its residents. The **University of Southern Colorado (USC)** and its partners hope to revitalize the city of Pueblo’s Bessemer neighborhood by purchasing land that the Colorado Fuel and Iron (CF&I) company has owned there for 126 years. Initially, USC and the Bessemer Historical Society will purchase two acres and two historic buildings that house the company’s archives. Eventually, the partners plan to purchase an additional 13 acres of CF&I land, where they will establish a Western Steel Museum and Research Center and build housing, commercial, and recreational developments.

Like USC, **Albuquerque Technical Vocational Institute (ATVI)** in New Mexico is laying the groundwork now for future community development activities. ATVI will use its HSIAC grant to help community partners in Albuquerque’s Enterprise Community (EC) produce a San Jose Neighborhood Strategic Development Plan. It also will help finance the repair of 180 homes in the EC. Energy efficiency will be the focus of programs that the **University of Texas at El Paso** will establish in El Paso County, Texas, and Doña Ana County, New Mexico. The university’s Sustainability Through Energy Efficiency Program will enhance the energy efficiency of 180 dwelling units for low- and moderate-income households, increase consumers’ energy awareness, and educate home mortgage lenders about energy conservation benefits. ■

# La Cocina Comunitaria ofrecerá un programa de artes culinarias

En Las Cruces, Nuevo México, a menos de una hora de viaje al norte de El Paso y de la frontera con México, la Universidad del Estado de Nuevo México (NMSU) está usando un subsidio HSIAC para suministrar comidas nutritivas a más de 3.000 clientes de varios organismos de servicios sociales y ampliar las oportunidades de empleo como cocineros para los residentes del área. La nueva cocina comunitaria en construcción en el Centro de Justicia Juvenil proveerá el espacio para este ambicioso proyecto. El Centro Juvenil se encuentra ubicado en el edificio renovado de una escuela secundaria. Desde su apertura en 1996, ha proporcionado programas después de las horas de clase a 15.000 niños y adultos jóvenes, en asociación con el distrito escolar local y la ciudad de Las Cruces.

Cuando la cocina comience sus operaciones a fines de este año, el área de 3.700 pies cuadrados incluirá cocinas profesionales, aulas de demostración, un área de servicio y una panadería completamente equipada. “Los estudiantes secundarios proveerán



refrigerios y comidas a los participantes en los programas después de las horas de clases y también suministrarán comidas a clientes ancianos [preparando comidas para los centros locales de ancianos]”, declara Keith Mandabach, profesor adjunto de administración de hoteles, restaurantes y turismo en la NMSU. Se anticipa que cuando la cocina comience a funcionar se servirán semanalmente más de 6.000 comidas. A medida que se desarrolle el programa también se prepararán en sus instalaciones comidas para los comedores de beneficencia locales.

El negocio de restaurantes y hotelería está aumentando. Según la Asociación Nacional de Restaurantes, la industria emplea más de 11 millones de personas en más de 831.000 restaurantes en todo el país. “En Nuevo México hay más de 6.000 restaurantes que emplean aproximadamente 53.000 personas”, dice Mandabach. La industria turística local está creciendo y la capacitación técnica proporcionada ayudará a preparar a los estudiantes para labrarse un futuro en la industria de la hospitalidad.

Las escuelas secundarias locales, en cooperación con la NMSU y el Colegio

Comunitario de Doña Ana, comenzaron a usar el año pasado, como parte de un acuerdo, el programa ProStart de la Alianza Empresarial de la Hospitalidad. Cada semestre, el programa da a 40 estudiantes de escuela secundaria una oportunidad de obtener certificación nacional, adquirir experiencia y conseguir crédito académico universitario. La nueva cocina proporcionará a estos estudiantes motivados el espacio de laboratorio que necesitan desesperadamente.

La localización de la cocina en el Centro Juvenil hará el programa accesible a una amplia gama de residentes de la comunidad. La administración de la instalación está planeando hacer que estas clases no sólo estén disponibles a los estudiantes de escuela secundaria y del colegio comunitario, sino también a los participantes del programa De la Asistencia Social al Trabajo por medio del Servicio de Extensión Cooperativa de la NMSU.

Para obtener información adicional puede comunicarse con Keith Mandabach, Universidad del Estado de Nuevo México, llamando al (505) 646-5995. ■

## Datos importantes sobre los subsidios HSIAC

■ **Elegibilidad:** Los solicitantes de subsidios HSIAC deben ser instituciones de alta enseñanza acreditadas, sin fines de lucro, de 2 o 4 años. Por lo menos el 25 por ciento de todos los estudiantes de licenciatura a tiempo completo deben ser hispanos. Por lo menos el 50 por ciento de los estudiantes hispanos deben ser personas de bajos ingresos. Las instituciones que sirven a los Hispanos (HSI) y no se encuentran en la lista de HSI del Departamento de Educación de Estados Unidos todavía pueden postularse para el subsidio mientras certifiquen que satisfacen el criterio de elegibilidad HSIAC. De la misma manera, diferentes campus de la misma institución pueden

*sigue en la página 8*

## Important Facts About HSIAC Grants

■ **Eligibility:** HSIAC applicants must be accredited, nonprofit, 2- or 4-year institutions of higher learning. At least 25 percent of all full-time undergraduate students must be Hispanic. At least 50 percent of the Hispanic students must be low-income individuals. Hispanic-serving institutions (HSIs) not on the U.S. Department of Education's list of HSIs still can apply for the grant as long as they certify that they meet HSIAC eligibility criteria. Similarly, different campuses of the same institution can apply for an HSIAC grant if they meet the grant program's eligibility criteria.

*continued on page 8*

## Community Cocina To Offer Culinary Arts Program

In Las Cruces, New Mexico, less than 1 hour north of El Paso and the Mexican border, New Mexico State University (NMSU) is using an HSIAC grant to bring nutritious meals to more than 3,000 clients of various social service agencies and expand culinary arts job opportunities to area residents. The new community cocina (cocina is the Spanish word for kitchen) under construction in the Court Youth Center will provide the space for this ambitious project. The Youth Center is located in a renovated junior high school. It has provided afterschool programs in partnership with the local school district and the city of Las Cruces to 15,000 children and young adults since its opening in 1996.

When the cocina opens later this year, the 3,700-square-foot area will include professional kitchens, demonstration classrooms, a serving area, and a fully equipped bakery. “High school students will provide snacks and meals for the afterschool participants and provide meals for elderly clients [preparing meals for local senior centers] as well,” said Keith Mandabach, assistant professor of hotel, restaurant, and tourism management at NMSU. An anticipated 6,000 plus meals will be served weekly when the kitchen is operational. As the program develops, meals for local soup kitchens will be prepared at the facility.

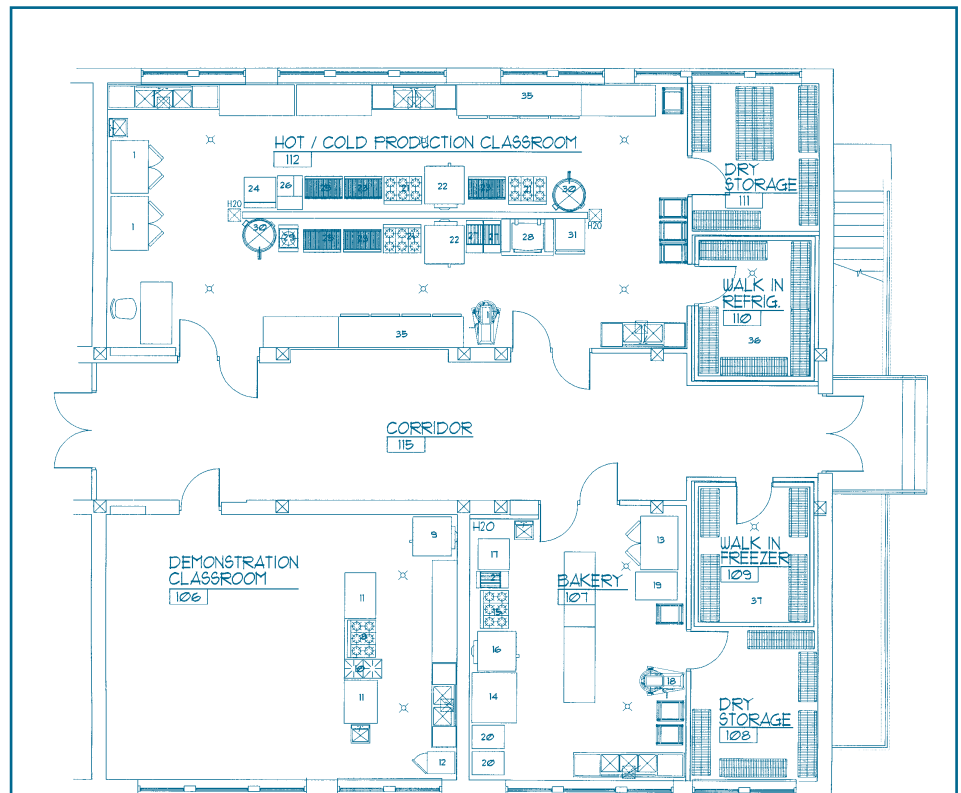
The restaurant and hospitality business is a growing field. According to the National Restaurant Association, the industry employs more than 11 million people in more than 831,000 restaurants nationwide. “In New Mexico there are more than 6,000 restaurants employing approximately 53,000 people,” said Mandabach. The local tourist economy is growing, and the technical training provided will help prepare students for a future in the hospitality industry.

Local high schools, in cooperation with NMSU and Doña Ana Branch Community College as part of an articulation agreement, began using the Hospitality Business Alliance’s ProStart curriculum last year. Each

semester, the program gives 40 high school students an opportunity to earn national certification, gain work experience, and earn college credit. The new kitchen will provide desperately needed laboratory space for these motivated students.

Locating the cocina at the Youth Center will make the program accessible to a broad range of community residents. The facility’s management is planning to make classes available not only to the high school and community college students but also to Welfare-to-Work participants through NMSU’s Cooperative Extension Service.

For additional information, contact Keith Mandabach, New Mexico State University, at (505) 646-5995. ■



**CULINARY ARTS WING - PHASE 6 - 3724 SF**

## RENOVATIONS TO COURT YOUTH CENTER PHASE 6



# Creación de asociaciones junto al río Grande

La Universidad de Texas–Pan American (siglas en inglés UTPA), ubicada en el valle del río Grande, en la frontera con México, está trabajando con los residentes para responder a las necesidades de creación y expansión de pequeñas empresas en el área. La UTPA ofrece una serie de seis sesiones de adiestramiento durante un período de tres semanas, suministrando capacitación técnica que aumenta la destreza de negocios de los empresarios locales. “Los clientes que asisten a nuestras sesiones de entrenamiento tienen una amplia gama de conocimientos de negocios pero con frecuencia carecen de la experiencia técnica para tener éxito como empresarios”,

declara Candi Roxas, directora del programa HSIAC de la escuela. La universidad, con asistencia de la Oficina de Asociaciones Universitarias del HUD y de la Administración de Pequeñas Empresas, ayudó a expandir el programa One-Stop Capital Shop (OSCS) de un solo trámite para la obtención de capital. El OSCS aporta recursos regionales y nacionales—tanto financieros como técnicos—a cuatro condados y provee asistencia a las áreas de Zona de Habilitación en el sur de Texas, principalmente los condados de Hidalgo, Cameron, Willacy y Starr.

Levi Strauss & Co., que era una importante fuente local de empleo, cerró su planta en abril de 2000, dejando desocupados a más de 700 trabajadores. En esta área paupérrima—donde tres de cada cinco residentes viven en la pobreza—el desempleo llega al 21 por ciento. Sin embargo, cuando Levi Strauss cerró, no dejó abandonada a la comunidad. La compañía suministró a sus empleados un período de readiestramiento de 6 meses, que comenzó en septiembre de 1999. El OSCS inició una serie de seminarios en español de cinco partes que cubría los aspectos básicos de establecer un negocio. Luego la compañía ofreció un subsidio de 6.000 dólares a cada empleado para mejorar su educación o abrir su propio negocio. La única condición que puso la compañía para el subsidio fue que los fondos se usaran para inventario o equipos.

En marzo de 2000, 10 ex empleadas aceptaron el ofrecimiento de la compañía. Con asistencia del programa de capacitación de pequeñas empresas del UTPA estas ex empleadas aprendieron los conceptos básicos de desarrollo de una empresa, liquidez, comercialización, financiamiento y administración. Las mujeres formaron un fondo común y con este capital y su trabajo hicieron realidad su sueño de abrir un restaurante.

“En nuestro programa, a los estudiantes se les enseñan los diversos componentes necesarios en un plan de negocios y se les ofrece la oportunidad de que vean los elementos que hacen falta en una pequeña empresa”, dice Roxas. Cuando los estudiantes terminan su borrador del plan de negocios, el OSCS les ofrece sesiones individuales de asesoramiento para asegurar que sus cálculos son correctos. “Les pedimos que nos proporcionen algunas cifras iniciales, como costos de alquiler y de inventario, pero les ayudamos a calcular algunos de los otros costos y expectativas de ganancias”, agrega Roxas. El hecho de contar con un plan de negocios firme facilita el financiamiento tradicional y no tradicional y le proporciona al propietario una estrategia de negocios.

Desde el comienzo del programa de Levi Strauss en 1999, más de 140 trabajadores cesantes han participado en los programas OSCS y 120 de ellos han iniciado sus propias empresas pequeñas. Los otros 20 empleados cesantes todavía están trabajando en sus planes de negocios con los asesores del OSCS. Tienen plazo hasta marzo de 2001 para solicitar un subsidio de Levi Strauss.

El OSCS, con jurisdicción sobre un área de aproximadamente 1.000 millas cuadradas, mantiene oficinas en cuatro sitios distintos para hacer que sus servicios sean accesibles y respondan a las necesidades locales. La mayor parte de los nuevos negocios creados se concentran en servicios y manufacturas livianas. Los estudiantes han usado sus conocimientos para abrir un negocio de alteración de ropa, una tienda de bordados, servicios



## Building Partnerships Along the Rio Grande

Located along the Rio Grande River Valley, across the border from Mexico, the University of Texas–Pan American (UTPA) is collaborating with residents to respond to the area’s need for small business creation and expansion. Offering a series of six training sessions over a 3-week period, UTPA provides technical training that augments the business skills of local entrepreneurs. “Clients in our training sessions have a wide range of business knowledge but often lack the technical expertise to be successful businesspeople,” said Candi Roxas, director of the school’s HSIAC program. The university, with support from HUD’s Office of University Partnerships and the Small Business Administration, helped to expand the One-Stop Capital Shop (OSCS). OSCS brings regional and national resources—both financial and technical—to the four-county region and provides assistance to the Empowerment Zone areas in Southern Texas, principally the counties of Hidalgo, Cameron, Willacy, and Starr.

Levi Strauss & Co., a major local employer, closed its plant in April 2000, laying off more than 700 workers in the process. In this area three out of five residents live in poverty and unemployment reaches 21 percent. However, when Levi Strauss left they did not leave the community stranded. The company provided its employees with a 6-month retraining period, which began in September 1999. OSCS initiated a five-part seminar series in Spanish that covered the basic aspects of owning a business. The company then offered a \$6,000 grant to each employee to improve his or her education or open a business. The only stipulation the company placed on the business grant was that it be used for inventory or equipment.

In March 2000, 10 former employees took the company up on its offer. With assistance from the UTPA small-business training program, these former employees learned the basics of entrepreneurship, cash flow, marketing, finance, and management. The women then pooled their capital and labor and realized their dream of opening a restaurant.

“In our program, students are taught the various components needed in a business plan, providing them the opportunity to see the elements required in a small business,” said Roxas. When students are finished with their rough draft business plan, the OSCS offers one-on-one counseling sessions to ensure that their



assumptions are accurate. “We require them to provide us with some initial numbers like rent and inventory costs, but we help them fill in some of the other cost and revenue assumptions,” said Roxas. Having a sound business plan makes traditional and nontraditional financing more accessible and provides the owner with a business strategy.

Since the Levi Strauss program’s inception in 1999, more than 140 displaced workers have participated in OSCS programs, 120 of whom have opened their own small businesses. The remaining 20 displaced workers are still working on their business plans with OSCS counselors. They have until March 2001 to apply for a Levi Strauss grant.

With an area of approximately 1,000 square miles to cover, OSCS offers four locations to make its services accessible and responsive to local needs. Most of the newly created businesses focus on service and light manufacturing. Students have used their skills to open a clothing alterations business, embroidery shops, parking lot cleaning services, mobile disc jockey services for parties, restaurants, and even a hat-making business. HSIAC funds allow OSCS to provide free technical assistance to budding entrepreneurs who want to open a small business, in addition to ongoing counseling to help ensure their success.

For additional information, contact Candi Roxas, University of Texas–Pan American, at (956) 316–2610. ■

de limpieza de playas de estacionamiento, servicios de música para fiestas, restaurantes e incluso una tienda de confección de sombreros. Los fondos HSIAC también le permiten al OSCS proveer asistencia

técnica gratuita a empresarios incipientes que desean iniciar un negocio pequeño, además de asesoramiento continuo para ayudar a asegurar su éxito.

Para obtener información adicional puede comunicarse con Candi Roxas, Universidad de Texas–Pan American, llamando al (956) 316–2610. ■

viene de la página 4

solicitar un subsidio HSIAC si reúnen los requisitos de elegibilidad del programa de subsidio.

■ **Subsidios:** El programa HSIAC provee subsidios de 2 años de hasta \$400.000. En 1999 el HUD otorgó \$5,44 millones en subsidios a 14 colegios y universidades que sirven a los hispanos. En el año 2000 hasta 16 HSI recibirán subsidios que totalizarán aproximadamente \$6,5 millones.

■ **Ejemplos:** Las HSI usan fondos de subsidios para rehabilitar viviendas en el vecindario; adquirir propiedad local con fines de desarrollo comunitario; ayudar a los residentes del vecindario a comprar sus propias viviendas; desarrollar instalaciones públicas para programas recreativos del vecindario, programas de guardería infantil o centros para ancianos; apoyo a las iniciativas de empresa privada; proveer préstamos y asistencia para el comienzo de pequeñas compañías, e instituir programas y servicios vecinales de vivienda equitativa.

■ **Más información:** Para obtener más información y los requisitos completos del programa, puede comunicarse con University Partnerships Clearinghouse, P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091. Puede comunicarse directamente llamando al (800) 245-2691 (TDD: (800) 483-2209), enviando un mensaje electrónico a [oup@oup.org](mailto:oup@oup.org), o visitando el sitio [www.oup.org](http://www.oup.org). ■

continued from page 4

■ **Grants:** The HSIAC program provides 2-year grants of up to \$400,000. In 1999, HUD awarded \$5.44 million in grants to 14 Hispanic-serving colleges and universities. In 2000, up to 16 HSIs will receive awards totaling approximately \$6.5 million.

■ **Examples:** HSIs use grant funds to rehabilitate neighborhood housing; acquire local property for community development purposes; help neighborhood residents buy their own homes; develop public facilities for neighborhood recreation programs, daycare programs, or senior centers; support private business initiatives; provide loans and assistance to small startup companies; and institute neighborhood fair housing programs and services.

■ **More information:** For more information and complete program requirements, contact University Partnerships Clearinghouse, P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091. You may contact the Clearinghouse directly by calling (800) 245-2691 (TDD: (800) 483-2209), sending an e-mail message to [oup@oup.org](mailto:oup@oup.org), or visiting [www.oup.org](http://www.oup.org). ■

FIRST-CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES PAID  
HUD  
Permit No. G-795

U.S. Department of Housing and Urban Development  
University Partnerships Clearinghouse  
P.O. Box 6091  
Rockville, MD 20849-6091  
Return Service Requested  
Official Business  
Penalty for Private Use \$300